

Lionbridge

■ ■ ■ Poland

Pomagamy osiągnąć sukces  
na rynkach zagranicznych



# Lionbridge — nowoczesna firma dla wymagających klientów

Lionbridge to jedna z największych na świecie firm lokalizacyjnych. Świadczymy najwyższej klasy usługi z zakresu marketingu globalnego, tłumaczenia, inżynierii i testowania przy wykorzystaniu nowoczesnych rozwiązań technicznych i organizacyjnych. Wspomagamy rozwój ponad 800 marek należących do czołowych przedsiębiorstw na świecie. Mamy biura w 26 krajach, dzięki czemu możemy zapewnić doskonałą jakość tłumaczeń na prawie każdy język używany na świecie.

## Marketing globalny

W ramach kompleksowej oferty usług marketingu globalnego oferujemy pomoc w tworzeniu, przygotowaniu, lokalizacji i realizacji inicjatyw marketingowych, w których stosowane są techniki marketingu cyfrowego. W skład tych usług wchodzi m.in. usługi tłumaczenia i lokalizacji, składu komputerowego, ekspresowego tłumaczenia filmów, pozycjonowania i marketingu w wyszukiwarkach, tworzenia treści, obsługi witryn internetowych i mediów społecznościowych oraz marketingu cyfrowego. Wykorzystujemy technologie i narzędzia opracowane przez Lionbridge, jak i zintegrowane z nimi rozwiązania partnerów zewnętrznych (m.in. w przypadku pozycjonowania lub zapewnienia jakości witryn internetowych).

Dzięki tym usługom zleceniobiorcy mogą przyciągnąć do swoich witryn internetowych większą liczbę potencjalnych klientów, spójnie budować świadomość swoich marek, szybciej przygotowywać międzynarodowe kampanie marketingowe, korzystać z zalet pozycjonowania i marketingu w wyszukiwarkach oraz ekspresowo tłumaczyć materiały marketingowe, w tym filmy i witryny internetowe.

Lionbridge stale rozwija i usprawnia oferowane usługi. Nowa platforma internetowa Lionbridge onDemand (<http://liondemand.com>) upraszcza i przyspiesza proces zlecenia tłumaczeń. Za jej pośrednictwem można przesłać materiały do wyceny i tłumaczenia, określić wymagany zakres pracy i skorzystać z pomocy technicznej, a także zapłacić kartą kredytową za zrealizowane zlecenie. Cały proces przebiega błyskawicznie z zachowaniem jakości gwarantowanej przez Lionbridge.

## Ustandaryzowane procesy i doskonała jakość

W procesie lokalizacji wykorzystywane są nowoczesne technologie, które nie tylko usprawniają i przyspieszają wykonanie poszczególnych działań, ale również obniżają koszty i ułatwiają kontrolę nad poszczególnymi etapami pracy. Dzięki temu możemy zapewnić najlepszą jakość w najkrótszym czasie i w atrakcyjnej cenie.

Na tle konkurencji Lionbridge wyróżnia m.in. efektywność i przejrzystość stosowanego procesu. Projekty są zarządzane zgodnie ze standardami PMI (biuro Lionbridge w Warszawie zatrudnia kilkanaście osób posiadających certyfikat PMP). Przestrzegamy norm jakościowych — wdrożyliśmy standard zarządzania jakością ISO 9001:2009. Odpowiednie planowanie pozwala nam terminowo realizować pracę, a skuteczny system zapewniania jakości gwarantuje, że oczekiwania zleceniodawcy zostaną spełnione.

# Tłumaczenie i lokalizacja



## „Tłumaczenie” czy „lokalizacja”?

Lionbridge oferuje coś więcej niż tłumaczenie z redakcją. Dzięki nam produkt wprowadzany na nowy rynek jest zgodny z obowiązującymi na nim standardami oraz dopasowany do oczekiwań i przyzwyczajeń odbiorców, co zdecydowanie zwiększa szanse na sukces. Inaczej mówiąc, Lionbridge taki produkt lokalizuje, czyli tłumaczy i odpowiednio dostosowuje wszystkie związane z nim treści, w tym strony internetowe, oprogramowanie, dokumentację techniczną, instrukcje lub teksty promocyjno-reklamowe. Podejście takie jest fundamentem świadczonych przez Lionbridge usług marketingu globalnego.

## Co możemy przetłumaczyć?

Oferujemy tłumaczenie tekstów z każdej dziedziny i w dowolnej parze językowej. Są one wykonywane przy użyciu nowoczesnych narzędzi komputerowych przez osoby, których językiem ojczystym jest język docelowy tłumaczenia (Lionbridge współpracuje z ok. 14 tys. specjalistów-tłumaczy). Klient może dostarczyć materiały w dowolnej formie. Lionbridge zajmie się ich przygotowaniem do tłumaczenia oraz nada im odpowiednią postać końcową, zgodną z jego oczekiwaniami.

## Co oferujemy w ramach usług lokalizacji?

Nasze usługi językowe mogą obejmować tłumaczenie, redakcję i weryfikację tekstu, w zależności od wymagań klienta i specyfiki materiałów przesłanych do tłumaczenia. Na etapie redakcji sprawdzamy zarówno warstwę językową i stylistyczną tekstu, jak i poprawność merytoryczną. Dzięki temu specjalistyczne teksty branżowe (prawnicze, medyczne, techniczne) są dostosowane do rynków, na które są kierowane, a teksty marketingowe spełniają swoje zadania, np. odpowiednio kształtując wizerunek producenta lub produktu. W czasie weryfikacji tłumaczenia są sprawdzane pod kątem poprawności oraz spójności terminologicznej. Lingwistów wspomaga w tym specjalne oprogramowanie.

## Usługi językowe związane z tłumaczeniem

### TWORZENIE I OBSŁUGA BAZ TŁUMACZENIOWYCH

W bazach tłumaczeniowych gromadzone są wszystkie tłumaczenia wykonane dla naszych zleceniodawców (dla każdego osobno). Dzięki temu kolejne zlecenia tłumaczone są nie tylko spójnie z poprzednimi, lecz także szybciej i taniej.

### TWORZENIE I AKTUALIZOWANIE GLOSARIUSZY

W glosariuszach zbieramy kluczowe terminy wraz z ich tłumaczeniem na różne języki. Glosariusze są podłączane do baz tłumaczeniowych, dzięki czemu są zawsze dostępne, a tłumacze mogą z nich korzystać w trakcie pracy.

### TESTY SKOJARZEŃ

Testy skojarzeń umożliwiają sprawdzenie, jak nazwa handlowa produktu będzie odbierana na rynku docelowym. Pozwala to uniknąć sytuacji, w której nazwa nowo wprowadzanego produktu w języku docelowym mogłaby mieć negatywne lub zabawne znaczenie.

### TESTOWANIE LINGWISTYCZNE

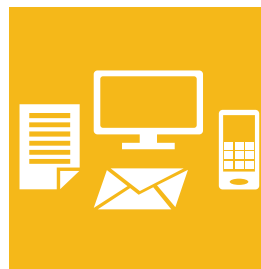
Podczas testowania lingwistycznego sprawdzamy tłumaczenie w końcowym formacie, na przykład na stronie internetowej, w materiałach graficznych lub w gotowym oprogramowaniu.

### POZYCJONOWANIE STRON INTERNETOWYCH

Usługa ta polega na dobraniu słów kluczowych w taki sposób, aby na rynku docelowym dana strona była wyświetlana w przeglądarkach na wysokim miejscu w wynikach wyszukiwania.



# Nowoczesne technologie



## Narzędzie wspomagające tłumaczenie: Translation Workspace

Podczas realizacji zleceń językowych korzystamy z Translation Workspace — oprogramowania wspomagającego proces tłumaczenia. Umożliwia ono tworzenie baz tłumaczeniowych zawierających wszystkie dotychczasowe tłumaczenia, dzięki czemu praca zajmuje mniej czasu, a koszty są niższe.

Translation Workspace to system dostępny online, tłumacze pracujący nad tekstami jednego zleceniodawcy mogą zatem korzystać z tych samych glosariuszy i baz tłumaczeniowych oraz w czasie rzeczywistym współpracować ze sobą podczas realizacji dużych projektów. Tłumaczenie przygotowane przez jednego z nich jest natychmiast udostępniane pozostałym jako odpowiedź.

## Komputerowa kontrola jakości

Po zakończeniu tłumaczenia korzystamy z narzędzia Linguistic Toolbox — opracowanego przez Lionbridge oprogramowania wspomagającego proces zapewnienia jakości. Pozwala ono sprawdzić przetłumaczone materiały pod kątem utrzymania spójności, stosowania odpowiedniej terminologii, przestrzegania zasad dotyczących określonych elementów tekstu (np. dat, kwot, nazw, terminów chronionych prawami autorskimi), zachowania zgodności z zasadami poprawnej pisowni itp.

## Ciągły rozwój narzędzi

Nasi inżynierowie i specjaliści od rozwiązań technologicznych ciągle tworzą nowe narzędzia, które pozwalają m.in. na wnikliwą analizę tekstów źródłowych, automatyczne wyszukiwanie terminologii czy ulepszanie baz tłumaczeniowych dostarczanych przez klienta, oraz oferują wiele innych możliwości. Rozwiązania są dostosowywane do konkretnych potrzeb zleceniodawcy i przyczyniają się do obniżenia kosztów oraz przyspieszenia pracy w perspektywie długofalowej.

## Tłumaczenie automatyczne

Wykorzystanie odpowiednio skonfigurowanych systemów tłumaczenia automatycznego pozwala na przyspieszenie procesu tłumaczenia, obniżenie jego kosztów oraz na poprawę spójności.

Tekst wygenerowany komputerowo, który coraz mniej różni się od standardowego tłumaczenia, redagują wyszkoleni specjaliści.



# Inżynieria lokalizacyjna



**Inżynieria lokalizacyjna** to szereg procesów i procedur ściśle związanych z tłumaczeniem i przetwarzaniem danych. Odgrywa ogromną rolę zarówno w przygotowywaniu tekstu do tłumaczenia, jak i w tworzeniu końcowego produktu, który trafia do zleceniodawcy.

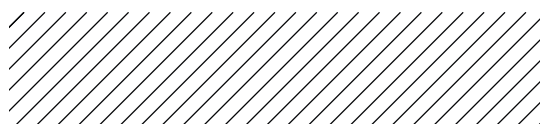
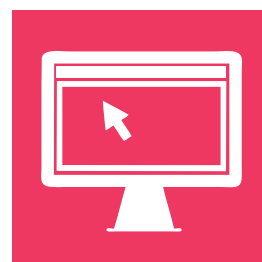
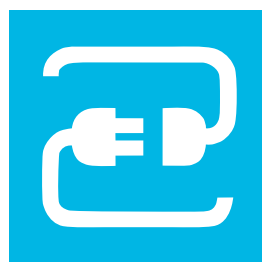
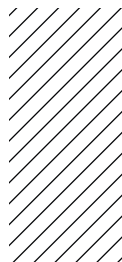
## Inżynieria lokalizacyjna obejmuje dwa obszary:

**Lokalizacja oprogramowania** — w tym przypadku tekst jest wyodrębniany do tłumaczenia z interfejsu użytkownika za pomocą specjalistycznych narzędzi, a następnie w te same miejsca wstawiany jest tekst przetłumaczony. Często wiąże się to z naprawą błędów wynikających ze specyfiki danego języka, np. przycięć tekstu lub jego nakładania się na inne fragmenty.

**Lokalizacja stron internetowych** — w tym przypadku tekst do tłumaczenia jest wyodrębniany z kodu źródłowego witryny internetowej. W tym samym miejscu pojawia się później tekst przetłumaczony.

## Usługi Lionbridge w zakresie inżynierii obejmują:

- + analizę środowiska programistycznego,
- + dobór odpowiedniego procesu lokalizacji lub ewentualnie przygotowanie nowego,
- + wyodrębnienie tekstu do tłumaczenia z kodu źródłowego aplikacji,
- + oszacowanie wielkości tłumaczenia i przygotowanie wyceny,
- + kompilację zlokalizowanego produktu w aplikację lub stronę internetową,
- + zarządzanie terminologią i bazą tłumaczeniową,
- + naprawę błędów związanych z charakterystyką języka,
- + ostateczną kontrolę jakości.



# Tworzenie witryn i aplikacji internetowych



## Utrzymanie i rozwój witryn internetowych

Zapewniamy kompleksową obsługę wielojęzycznych witryn internetowych, obejmującą projektowanie, tworzenie, weryfikację oraz testowanie stron zgodnie z dobrymi praktykami, standardami branżowymi i zasadami korporacyjnymi, z wykorzystaniem języków XHTML/HTML/CSS/JavaScript i w ramach różnych systemów zarządzania treścią (m.in. Documentum, Wordpress).

## Tworzenie aplikacji internetowych dla urządzeń przenośnych

Projektujemy i tworzymy aplikacje internetowe dla urządzeń przenośnych z systemami iOS i Android oraz przeprowadzamy ich weryfikację i testowanie.

## Utrzymanie i rozwój mediów społecznościowych

Oferujemy kompleksową obsługę mediów społecznościowych, w tym m.in. usługi związane z przygotowaniem treści dostarczonych przez klienta do publikacji w mediach społecznościowych, publikowanie opracowanych materiałów oraz sporządzanie szablonów stron.

## Budowa systemów i aplikacji internetowych

Budujemy systemy i aplikacje internetowe zaplecza z wykorzystaniem języka PHP oraz baz danych MySQL.

## Prowadzenie projektów internetowych

Zarządzamy wdrożeniami w zakresie technologii internetowych dla wielu rynków zgodnie z ustalonym procesem.



# DTP i multimedia



## Projektowanie graficzne, skład/łamanie

Oferujemy pełny zakres usług poligraficznych polegający na odtworzeniu, zaprojektowaniu i złożeniu tekstu (w tym wielojęzycznego) oraz przygotowaniu materiałów do druku, publikacji na stronie internetowej lub w urządzeniu przenośnym (Digital Publishing).

## Korekta techniczna materiału

Sprawdzamy materiały pod kątem wytycznych, poprawności przygotowania do druku, funkcjonalności i dostępności na różnych platformach i urządzeniach.

## Dodawanie i tłumaczenie napisów do filmów

To najtańsze rozwiązanie pozwalające dotrzeć do szerszej grupy odbiorców. Dodajemy napisy do wszystkich typów filmów (materiały reklamowe, zwiastuny, szkolenia, filmy) w postaci wtopionych tekstów lub osobnych plików tekstowych.

## Edycja filmów

Korzystając z zaawansowanych programów do edycji filmów (Premiere Pro, After Effects, Final Cut Pro itp.), możemy zmodyfikować wszystkie elementy filmu, w tym ścieżkę dźwiękową (np. dodać polskiego lektora) i efekty pojawiające się w nagraniu (np. trójwymiarowe lub animowane teksty, obrazy opakowań lub nazwy produktów), oraz dodać lub usunąć fragment filmu w związku z dostosowaniem go do potrzeb rynku lokalnego.

## Tłumaczenie materiałów reklamowych i szkoleniowych

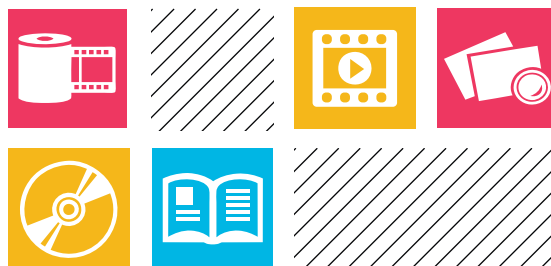
Zapewniamy kompleksowe tłumaczenie materiałów reklamowych (banery, materiały marketingowe i prezentacje produktów) oraz szkoleniowych z wykorzystaniem technologii Flash lub Silverlight. W celu demonstracji produktu wykonujemy zrzuty z ekranu dowolnego urządzenia lub nagrywamy film z pulpitu w środowisku Windows/OS X albo z interfejsu urządzenia przenośnego z systemem Android, Windows Phone lub iOS.

## Studio nagrań

Mamy własne studio nagrań. Dźwięk nagrywany jest przez rodzimych użytkowników języka, którym towarzyszy technik reżyser dźwięku (także rodzimi użytkownicy języka) czuwający nad dobrą jakością nagrania.

## Synteza mowy

Technologia naśladowania ludzkiego głosu posunęła się już bardzo daleko. Można z tego skorzystać, zatrudniając komputerowych lektorów zamiast studia nagrań. Oferujemy dostosowanie wymowy w wielu językach oraz podmianę ścieżki lektorskiej w filmach i materiałach szkoleniowych.



## Ekspresowe tłumaczenie filmów

Coraz częściej w przekazie informacji wykorzystywany jest obraz i dźwięk. Szacuje się, że w 2014 r. połowa ruchu w Internecie będzie dotyczyć filmów, a tendencja wzrostowa w tym zakresie utrzyma się w kolejnych latach. Lionbridge oferuje klientom usługę ekspresowego tłumaczenia filmowych materiałów promocyjnych. W jej ramach można szybko i dokładnie określić zakres zlecenia (np. przygotowanie napisów lub nagranie głosu lektora) oraz otrzymać natychmiastową wycenę. Wspomniane rozwiązanie wchodzi w skład usług marketingu globalnego, w ramach których Lionbridge oferuje kompleksową obsługę kampanii sprzedażowych, w których stosowane są techniki marketingu cyfrowego takie jak pozycjonowanie, marketing w wyszukiwarkach, media społecznościowe itp.

# Kreatywne usługi obróbki graficznej



Składający się z zespołu grafików i artystów-plastyków dział kreatywny Lionbridge oferuje kompleksowe usługi obróbki graficznej oraz uczestniczy w projektach lokalizacyjnych. Jednym z zadań działu jest przygotowywanie do przetłumaczenia elementów graficznych (np. przerysowanie ich w celu umieszczenia na ich tle tłumaczenia). Ponadto dział tworzy nowe graficzne elementy techniczne i użytkowe na podstawie przekazanych przez zleceniodawcę wskazówek dotyczących marki i sposobów jej postrzegania.

## Grafika kreatywna i animacja

Studio graficzne tworzy od podstaw w pełni dostosowane do treści elementy graficzne takie jak infografiki, ilustracje, zdjęcia, banery i animacje, które są znacznie lepsze od elementów dostępnych w standardowych bibliotekach lub bazach internetowych. W efekcie projekty są realizowane szybciej i nie wymagają kosztownego dostosowywania gotowych grafik.

## Lokalizacja elementów graficznych

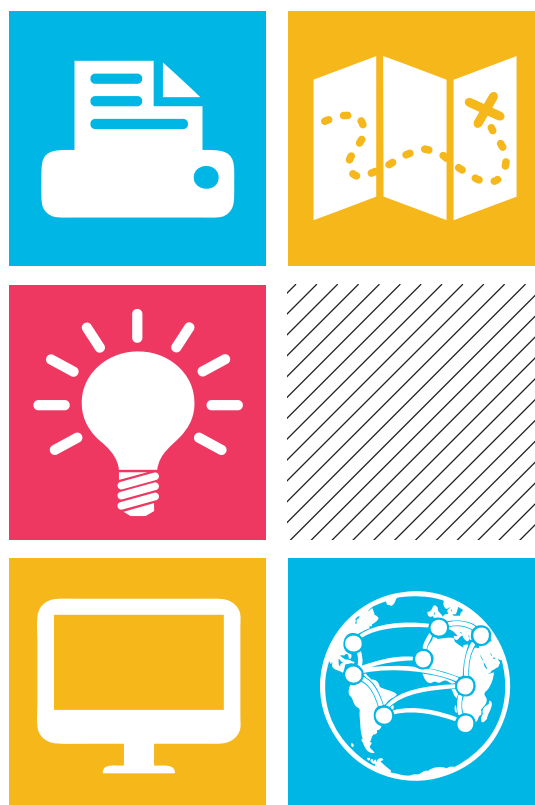
W przypadku niektórych krajów lokalizacja elementów graficznych ma szczególne znaczenie. Na przykład w przypadku krajów arabskich i azjatyckich układ stron powinien być dobrze zaplanowany, ponieważ kierunek czytania tekstu i odbierania ilustracji jest odmienny niż w przypadku Polski. Często niezbędne okazuje się również odpowiednie zaplanowanie miejsca na teksty tłumaczone, dostosowanie barw, fotomontaży i ilustracji do wymagań konkretnego rynku docelowego.

## Zastosowania korporacyjne i budowanie świadomości marki

Opracowujemy profesjonalne układy dokumentów, ofert, prezentacji, katalogów i aplikacji internetowych. Oferujemy korektę i retusz zdjęć, rysunek kreatywny, przygotowanie szczegółowych infografik, a także dostosowanie materiałów promocyjnych, opakowań i instrukcji do przekazanych przez zleceniodawcę wymogów związanych z budowaniem świadomości marki.

## Grafika internetowa i media społecznościowe

Specjaliści z działu kreatywnego dobrze znają tendencje zachodzące w dziedzinie wizualizacji, mogą zatem przygotować kompleksową wizualizację internetową zawierającą elementy graficzne wykorzystywane w witrynie firmowej oraz umożliwiające efektywną komunikację w mediach społecznościowych (m.in. Tweeter, Facebook, LinkedIn, YouTube, blogi). Naszą specjalnością jest opracowywanie atrakcyjnych biuletynów firmowych.





# Testowanie



## Zarządzanie procesem testowania

Zapewniamy pomoc zleceniodawcom w zakresie zarządzania procesem testowania.

## Testowanie funkcjonalne

Oferujemy usługi weryfikacji oprogramowania i sprzętu elektronicznego pod kątem zgodności z wymogami zleceniodawcy, standardami branżowymi i oczekiwaniami użytkowników.

## Testowanie lokalizacyjne

**Weryfikacja zgodności produktu z wymogami rynku lokalnego** — sprawdzamy funkcje i moduły aplikacji z punktu widzenia użytkownika docelowego.

**Lokalizacyjne testowanie funkcjonalne** — sprawdzamy, czy proces lokalizacji oprogramowania nie ograniczył funkcjonalności aplikacji i czy działają one prawidłowo w zlokalizowanych systemach operacyjnych.

**Lokalizacyjne testowanie interfejsu** — odnajdujemy typowe dla procesu lokalizacji błędy w przetłumaczonym interfejsie użytkownika, w tym nieprzetłumaczone lub obcięte teksty, błędy formatowania itp.

**Testowanie lingwistyczne** — przeprowadzamy weryfikację poprawności tłumaczeń bezpośrednio w oprogramowaniu, która wykonywana jest przez użytkowników, dla których język docelowy produktu jest językiem ojczystym lub tłumaczy wyspecjalizowanych w danej dziedzinie.

## Testowanie dokumentacji

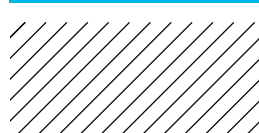
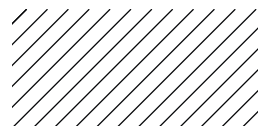
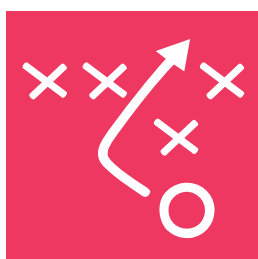
Zapewniamy kompleksowe testowanie dokumentacji pod kątem poprawności językowej i zgodności ze specyfikacją.

## Testowanie certyfikacyjne

Przeprowadzamy badania zgodności oprogramowania z wymaganiami czołowych producentów sprzętu i oprogramowania.

## Testowanie na urządzeniach przenośnych

Oferujemy testowanie urządzeń przenośnych i aplikacji na urządzenia przenośne, również na terenie wielu krajów i w zasięgu określonych operatorów sieci telekomunikacyjnych.






Lionbridge



 Lionbridge Poland Sp. z o.o.  
ul. Jutrzenki 183  
02-231 Warszawa  
Tel: +48 22 865 99 00  
Fax: +48 22 865 99 30  
E-mail: [contact.pl@lionbridge.com](mailto:contact.pl@lionbridge.com)  
[www.lionbridge.com](http://www.lionbridge.com)

 Znajdziesz nas również na portalach społecznościowych:

